



Rint

Réseau  
international  
de néologie  
et de terminologie

Octobre 1994

Afrique centrale  
Afrique de l'Ouest  
Canada  
Communauté  
française  
de Belgique  
France  
Haïti  
Maroc  
Québec  
République  
centrafricaine  
Suisse  
Tunisie  
Union latine



**LE RÉSEAU  
INTERNATIONAL DE  
NÉOLOGIE ET DE  
TERMINOLOGIE**

TERMISTI

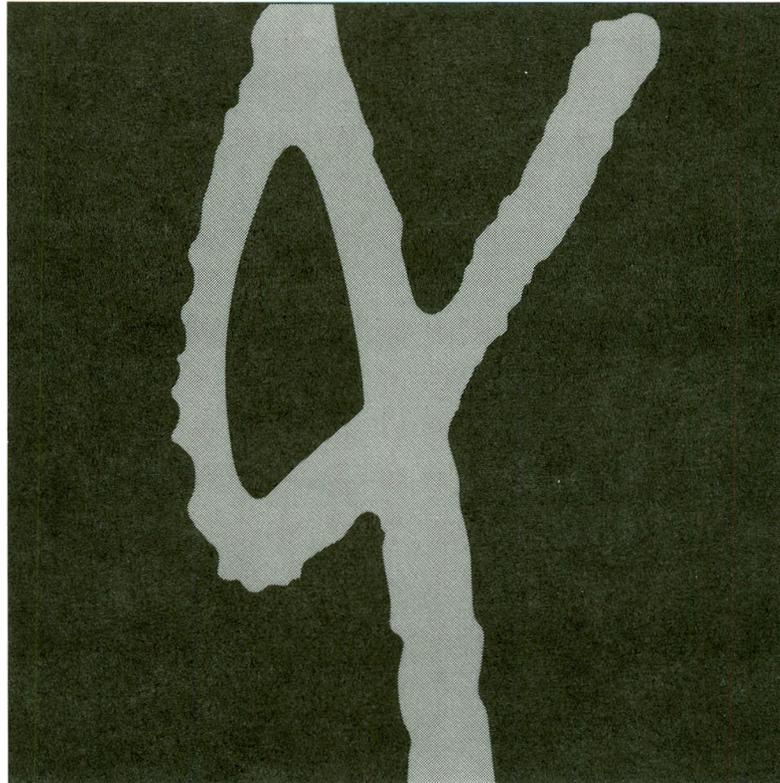


Rint

Réseau  
international  
de néologie  
et de terminologie

Afrique centrale  
Afrique de l'Ouest  
Canada  
Communauté  
française  
de Belgique  
France  
Haïti  
Maroc  
Québec  
République  
centrafricaine  
Suisse  
Tunisie  
Union latine

Octobre 1994



# LE RÉSEAU INTERNATIONAL DE NÉOLOGIE ET DE TERMINOLOGIE

**Éditique**

Micheline McNicoll

**Couverture**

Liliane Bernier

© Gouvernement du Québec, 1994  
Dépôt légal – Bibliothèque nationale du Québec, 1994  
Bibliothèque nationale du Canada  
ISBN 2-550-09745-9

---

# 1. INTRODUCTION

Créé en 1986 à l'occasion du premier sommet des pays ayant en commun l'usage du français, le Réseau international de néologie et de terminologie est une organisation internationale vouée au développement terminologique et à la coopération internationale en matière d'aménagement linguistique.

Constitué au départ par des organismes à vocation terminologique officiellement mandatés par la France, la Suisse, la Communauté française de Belgique, le Canada et le Québec, le Rint s'est élargi au fil des ans et compte, en 1994, les modules suivants :

- Module d'Afrique centrale et de l'Est (Zaire, Burundi, Congo, Madagascar);
- Module d'Afrique de l'Ouest (Sénégal, Guinée, Bénin, Mali, Niger, Cameroun);
- Module canadien (membre fondateur);
- Module centrafricain (1994);
- Module de la Communauté française de Belgique (membre fondateur);
- Module français (membre fondateur);
- Module haïtien (1989);
- Module marocain (1989);
- Module québécois (membre fondateur);
- Module suisse (membre fondateur);
- Module tunisien (1989).

À ces modules est venu s'ajouter un membre associé : l'Union latine (1991).

On trouvera en annexe 1 la description détaillée des modules.

---

## 2. MISSION DU RINT

En établissant ses statuts en 1988-1989, le Rint, souhaitant relever les nombreux défis que représente la satisfaction des besoins terminologiques, conséquence du développement accéléré des sciences et des techniques, de la multiplication des communications spécialisées et des besoins mis en relief par l'émergence de projets d'aménagement linguistique dans les pays du Sud, s'est donné les objectifs suivants :

### 2.1 Objectifs généraux du Rint

- 2.1.1 Adapter la langue française à l'expression de la modernité scientifique et technique;
- 2.1.2 Fournir aux francophones les outils d'expression dont ils ont besoin dans les domaines nouveaux, notamment des sciences et des techniques;
- 2.1.3 Instaurer une concertation entre pays et communautés ayant en commun l'usage du français en matière de création terminologique;
- 2.1.4 Favoriser parallèlement au développement du français le développement des langues nationales dans l'espace francophone du Sud.

### 2.2 Objectifs spécifiques

- 2.2.1 Stimuler et organiser la création terminologique en langue française en suscitant, coordonnant et diffusant les travaux de néologie et ceux qui touchent l'aménagement terminologique dans les diverses communautés francophones;
- 2.2.2 Répertoire les terminologies nouvelles, recenser les néologismes, analyser les matériaux terminologiques de base et diffuser le résultat des travaux;
- 2.2.3 Contribuer à l'harmonisation des terminologies nouvelles et favoriser ainsi leur implantation au sein de la francophonie;
- 2.2.4 Assurer la circulation de toute forme d'information touchant la néologie et l'aménagement terminologique du français;
- 2.2.5 Favoriser et amplifier la réflexion théorique et méthodologique en matière de néologie;

- 
- 2.2.6 Favoriser la formation en néologie et en terminologie des spécialistes susceptibles d'être des agents de production ou de diffusion;
  - 2.2.7 Promouvoir la formation de terminologues, plus particulièrement dans les pays ou États de la francophonie du Sud.

Les défis auxquels s'attaque le Rint sont nombreux et importants. Dès les premières années de son existence, le Réseau a mis sur pied divers types d'activités, de façon à répondre aux besoins les plus urgents : l'établissement d'inventaires des travaux de terminologie, l'élaboration et la publication d'ouvrages terminologiques, la tenue de séminaires, la création d'une revue.

L'augmentation du nombre de membres du Réseau, l'importance des besoins manifestés de part et d'autre et la capacité d'action démontrée par le Rint ont amené l'Agence de coopération culturelle et technique à s'intéresser au Rint et lui à apporter un soutien technique et financier qui s'est concrétisé en 1991 par la conclusion d'une première convention entre ces deux organisations. Le Rint fait désormais partie des programmes majeurs que soutient l'ACCT.

Le Rint est donc entré dans une nouvelle phase de son évolution qui rendait nécessaire l'établissement d'un plan de développement susceptible de lui permettre d'établir des priorités, de mieux cibler ses interventions et de faire en sorte que ses activités aient un impact majeur sur le développement terminologique du français et des langues nationales des pays membres du Réseau.

---

## 3. PLAN STRATÉGIQUE

Pour rendre plus efficace la planification de ses activités, le Rint a institué un certain nombre de programmes correspondant à ses divers objectifs et dans lesquels les activités et les projets peuvent être structurés.

### 3.1 Travaux terminologiques

Ce programme est consacré au dépistage, au traitement et à la diffusion des terminologies, soit en français, soit en français et dans les langues nationales des pays du Sud.

Ce programme correspond aux objectifs suivants : 2.1.2, 2.1.3, 2.1.4, 2.2.1 et 2.2.2.

#### Activités et projets

- Production de dictionnaires terminologiques

L'élaboration d'ouvrages terminologiques fait partie des activités du Rint depuis ses débuts. Diverses expériences de coopération ont été menées et en 1990, le Réseau a adopté une politique d'édition qui décrit le type d'ouvrages qu'il compte publier et qui définit les critères de qualité. Ces critères de qualité correspondent par ailleurs aux principes directeurs du travail terminologique adoptés par le Rint à la suite du Séminaire sur l'harmonisation du travail terminologique.

L'idée de centraliser la publication de dictionnaires terminologiques a été abandonnée au profit de la publication par les modules, sous le label du Rint, d'ouvrages élaborés sur la base des principes directeurs, avec la collaboration d'autres modules. Les projets de dictionnaires sont présentés par les modules au Comité d'orientation du Rint afin d'obtenir l'appui du Comité ainsi que la collaboration d'autres modules.

Les modules du Rint travaillent actuellement à l'établissement d'un label Rint fondé sur des critères précis.

- Veille néologique

En 1993, le Rint a soumis aux instances de la francophonie une ébauche de plan de développement du français scientifique et technique, dont l'élément principal consiste en un projet de veille néologique. Ce projet vise la collecte et la mise en commun des matériaux néologiques nécessaires à la mise à jour des dictionnaires et des banques de terminologie. Pour assurer la conduite de ce projet, le Rint a créé un **groupe de travail sur la veille néologique** dont la responsabilité a été confiée au module français. Ce groupe élabore présentement un système d'échange électronique de données néologiques.

### 3.2 Diffusion et information

Ce programme d'une grande importance pour le Rint vise à rendre disponibles d'une part, les terminologies et d'autre part, toute l'information relative au « marché terminologique », c'est-à-dire, l'information nécessaire à l'élaboration, la diffusion et l'implantation des terminologies.

Ce programme correspond aux objectifs suivants : 2.1.2, 2.2.1, 2.2.2, 2.2.3 et 2.2.4.

#### Activités et projets

##### ◦ Inventaires des travaux terminologiques

La diffusion la plus large possible de l'inventaire des travaux publiés et des travaux en cours est absolument essentielle pour la rationalisation des travaux, pour l'harmonisation des terminologies et pour leur implantation.

Le Rint doit donc poursuivre l'enquête permanente et le traitement des données pour assurer la publication annuelle alternée des deux inventaires cités plus haut.

##### ◦ Revue *Terminologies nouvelles*

La publication de *Terminologies nouvelles*, seule revue francophone consacrée à la terminologie et à l'aménagement de la terminologie, est essentielle pour la diffusion des connaissances et des résultats de la recherche et pour la diffusion de l'information professionnelle indispensable à l'élaboration des terminologies, à l'enseignement de la terminologie et à la formation permanente des terminologues des pays membres du Rint.

La revue sert également de moyen permanent de liaison avec le milieu professionnel de la terminologie à l'extérieur du Rint.

Publiée au rythme de deux numéros par année, la revue, dotée d'un comité scientifique chargé de l'orientation du contenu et de la sélection d'articles à publier, ouvre ses pages à tous les théoriciens et les praticiens de la terminologie.

*Terminologies nouvelles* est distribuée gratuitement par les modules.

##### ◦ Bibliographie de la néologie

La constitution et la diffusion d'une bibliographie de la néologie constitue un apport important à la réalisation des objectifs du Rint (formation, diffusion). Deux fascicules ont été publiés déjà.

En 1990, le Comité d'orientation a choisi de poursuivre l'élaboration de cette bibliographie de façon décentralisée et d'en publier les fiches dans *Terminologies nouvelles*.

### 3.3 Formation

La mise en œuvre dans les pays membres du Rint de programmes de développement terminologique a amené le Rint à donner une attention particulière parmi ses objectifs à la formation des terminologues (objectifs 2.2.6 et 2.2.7). Différentes activités se sont tenues déjà, qui constituent autant de réponses à la demande. Des besoins de nature différente se manifestent :

- Formation fondamentale (initiation à la terminologie et à l'aménagement linguistique).
- Perfectionnement et approfondissement des connaissances pour des terminologues d'expérience associés à des projets terminologiques en cours ou pour des gestionnaires de programmes de développement terminologique. (Dans ce dernier cas, il peut s'agir de perfectionnement général ou de développement dans un domaine particulier.)
- Formation continue des terminologues des modules du Rint.

#### Activités et projets

En 1994, le Rint a entrepris la conduite d'une enquête sur les besoins et sur les ressources en formation au sein des différents modules. Les résultats de cette enquête conduiront à l'élaboration d'un programme de formation.

### 3.4 Recherche fondamentale et appliquée

Le Rint souhaite participer au développement de la terminologie en tant que domaine d'expérience et discipline scientifique. Par ailleurs, les travaux terminologiques que mènent les modules du Rint doivent s'appuyer sur des principes et des méthodes de même que sur des outils sans cesse mis à jour. On ne peut plus guère songer à relever des défis importants en matière de développement des terminologies sans avoir accès à des technologies qui permettent des gains de productivité et une systématisation des travaux.

Le Rint doit donc se donner un programme de recherche à deux volets :

- Recherche théorique et méthodologique en terminologie;

.....

- Recherche et développement de technologies d'appoint pour les travaux terminologiques.

### **Activités et projets**

Divers moyens peuvent être mis en œuvre pour réaliser ce programme de recherche.

Recherche méthodologique :

- Séminaires théoriques et méthodologiques organisés par le Rint, éventuellement en collaboration avec d'autres organisations terminologiques;

- Projets de recherche particuliers sur différents aspects de la néologie et de la terminologie;

- Colloques internationaux sur de grands thèmes liés aux besoins du développement terminologique.

Recherche terminologique :

Projets de recherche-développement sur les outils informatiques pour le travail terminologique. Pour assurer la mise en œuvre de ces projets de recherche-développement, le Rint a créé un **groupe de travail en terminotique** dont la responsabilité a été confiée au module canadien.

---

## 4. RÉALISATIONS

### 4.1 Réunions du Comité d'orientation

Les statuts du Rint prévoient que le Comité d'orientation, chargé de déterminer les orientations et de décider des plans d'action du Réseau, doit se réunir deux fois l'an dans un des pays membres. Ces réunions se sont tenues aux dates suivantes.

- 1<sup>re</sup> réunion : Paris, décembre 1987;
- 2<sup>e</sup> réunion : Québec, octobre 1988;
- 3<sup>e</sup> réunion : Talence, juin 1989;
- 4<sup>e</sup> réunion : Hull, décembre 1989;
- 5<sup>e</sup> réunion : Berne, juin 1990;
- 6<sup>e</sup> réunion : Montréal, novembre 1990;
- 7<sup>e</sup> réunion : Rabat, juin 1991;
- 8<sup>e</sup> réunion : Paris, décembre 1991;
- 9<sup>e</sup> réunion : Bruxelles, juin 1992;
- 10<sup>e</sup> réunion : Cotonou, décembre 1992;
- 11<sup>e</sup> réunion : Hull, mai 1993;
- 12<sup>e</sup> réunion : Rouen, décembre 1993;
- 13<sup>e</sup> réunion : Neuchâtel, mai 1994.

### 4.2 Réunions scientifiques

Conformément aux objectifs qu'ils se sont donnés en adoptant les statuts du Rint, les membres du Réseau souhaitent apporter une contribution significative à l'évolution de la terminologie en tant que discipline autonome. Par ailleurs, les travaux que le Rint entend mener rendent nécessaires la réflexion constante et la mise à jour des méthodes de travail. C'est ainsi que, dès la fin des années 80, le Rint a entrepris une série de réunions scientifiques dont voici le résumé.

---

° Talence 1989 : **Premier volet du séminaire intitulé « Harmonisation des méthodes du travail terminologique »**. Compte tenu de la différence des situations linguistiques des pays membres du Rint et, conséquemment, de la diversité des pratiques de la terminologie, la perspective de mener en commun des travaux terminologiques a conduit les membres du Réseau à souhaiter une harmonisation des méthodes de travail. Ce premier volet du séminaire a été consacré à la description des situations et des pratiques terminologiques.

° Hull 1989 : **Second volet du séminaire intitulé « Harmonisation des méthodes du travail terminologique »**. Le second volet du séminaire a permis aux participants de mettre en relief les points communs, de dégager des consensus et de formuler des principes directeurs du travail terminologique qui ont été adoptés par le Comité d'orientation du Rint. Les actes du séminaire ont été publiés dans le numéro 3 de la revue *Terminologies nouvelles*.

° Rabat 1991 : **Premier volet du séminaire intitulé « Terminologie et développement »**. Ce séminaire a été conçu dans la perspective des programmes d'aménagement linguistique que mènent plusieurs pays membres du Rint. L'objectif principal était de démontrer comment l'aménagement de la terminologie peut s'insérer dans un ensemble plus grand portant sur le développement global. Les sous-thèmes de ce premier volet du séminaire étaient les suivants : terminologie, formation, communication et développement; terminologie, traduction et développement; organisation nationale de la terminologie. Les actes de ce premier volet ont été publiés dans le numéro 6 de la revue *Terminologies nouvelles*.

° Cotonou 1992 : **Second volet du séminaire intitulé « Terminologie et développement »**. Les objectifs particuliers du second volet de ce séminaire étaient de souligner, par la présentation de réalisations actuelles en matière d'aménagement de la terminologie dans différents pays, la contribution de la terminologie au développement global, et de montrer comment, en raison de sa constitution et des spécialistes qui l'animent, le Rint peut contribuer à la réalisation d'actions en faveur du développement. Les exposés et les discussions de ce séminaire ont mis en évidence la nécessité d'inscrire les actions de développement terminologique dans des politiques linguistiques. Par ailleurs, les participants ont signalé la nécessité de développer davantage les questions relatives à la description et au développement des langues de spécialités et à leur implantation auprès des usagers. Le séminaire a également permis de dégager un consensus sur la nécessité du développement parallèle du français et des langues nationales dans les pays du Sud et sur la nécessaire collaboration des pays du Sud et des pays du Nord dans le développement du français. Les actes de cette réunion sont publiés dans le numéro 9 de *Terminologies nouvelles*.

° Hull 1993 : **Séminaire sur la phraséologie dans les langues de spécialités**. Ce séminaire représente la première contribution du Rint à l'étude des langues de spécialités au-delà de la terminologie. Les objectifs de cette rencontre scientifique étaient de contribuer à la délimitation de la phraséologie et à la définition opératoire du concept de « phrasème » dans

---

le contexte de l'aménagement des langues de spécialités. Les actes de ce séminaire ont été publiés dans le numéro 10 de *Terminologies nouvelles*.

◦ **Paris 1993 : Séminaire sur les attestations néologiques.** Première étape de la mise en œuvre du plan de développement du français scientifique et technique proposé par le Rint, ce séminaire a jeté les bases méthodologiques du projet de veille néologique que compte mener le Rint. Ce séminaire a également permis d'établir les bases d'un système d'échange de données néologiques.

◦ **Rouen 1993 : Séminaire sur l'implantation des terminologies.** Ce séminaire visait, par l'examen des différentes composantes du marché linguistique et par l'étude de différentes expériences de diffusion de terminologies, à contribuer au développement d'un nouveau champ de recherches et d'expérience : la socioterminologie. Le séminaire, dont les actes paraîtront dans le numéro 12 de *Terminologies nouvelles*, a permis de dégager un certain nombre de pistes pour la diffusion efficace et pour l'implantation des terminologies et plus particulièrement, des innovations terminologiques.

#### 4.3 Stages

Depuis plusieurs années divers stages pratiques se sont tenus dans divers modules, selon les besoins manifestés et dans la mesure des capacités d'accueil des modules du Rint. Ces expériences ont permis de mieux comprendre les besoins de formation de base et de perfectionnement des terminologues des modules. Les difficultés d'organisation des stages ont mis en lumière la nécessité de mieux structurer les activités de formation au sein du Rint. Le plan de développement énumère les principaux besoins exprimés. Le Rint mène présentement une enquête sur les besoins et sur les ressources en matière de formation terminologique.

#### 4.4 Publications

- Dictionnaires terminologiques

Canada. Secrétariat d'État du Canada. *Intelligence logicielle : dictionnaire français-anglais*, [préparé par Silvia Pavel pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, c1989, XII-503 p.

Canada. Secrétariat d'État du Canada. Direction générale de la promotion des langues officielles. *Protection de la couche d'ozone : dictionnaire français-anglais*, [préparé par Denis Rivard pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, c1989, IX-595 p.

.....

Canada. Secrétariat d'État du Canada. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. *Vocabulaire des pluies acides et de la pollution atmosphérique*, [préparé par Denis Rivard pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1987, XVI-247 p.

Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. *Vocabulaire combinatoire de la CFAO mécanique*, par Claude Lainé, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1993, 145 p. (Bulletin de terminologie, 219).

Centre national de la recherche scientifique. Institut national de la langue française. Centre de terminologie et de néologie. *Cahier de termes nouveaux : 1990*, par John Humbley et Jacques Boissy, Paris, Conseil international de la langue française, 1990, 187 p.

Centre national de la recherche scientifique. Institut national de la langue française. Centre de terminologie et de néologie. *Cahier de termes nouveaux : 1991*, par Jacques Boissy, Paris, Agence de coopération culturelle et technique, 1991, 167 p.

Centre national de la recherche scientifique. Institut national de la langue française. Centre de terminologie et de néologie. *Cahier de termes nouveaux : 1992*, par Jacques Boissy, Paris, Conseil international de la langue française, 1992, 159 p.

Mugesera, Léon, *Vocabulaire de la fabrication de la bière de sorgho au Rwanda : ikinyarwanda-français-anglais*, [préparé pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1987, VIII-67 p.

Mugesera, Léon, *Vocabulaire de la vinification de la banane au Rwanda : ikinyarwanda-français-anglais*, [préparé pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1987, VIII-87 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Vocabulaire de la mécanisation forestière : vocabulaire français-anglais*, par Thérèse Sicard, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 130 p. (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle).

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Vocabulaire de la mécatronique automobile*. Fascicule I. Le moteur : vocabulaire anglais-français, par Normand Côte, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 26 p. (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle).

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Vocabulaire de la mécatronique automobile*. Fascicule II. La transmission : vocabulaire anglais-français, par Normand Côte,

.....

Québec, Les Publications du Québec, 1993, 28 p. (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle).

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Vocabulaire de la robotique : classification et système mécanique* : vocabulaire anglais-français, par Micheline Cayer, Québec, Les Publications du Québec, Paris, Éd. Eyrolles, 1993, 110 p. (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle).

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Vocabulaire des scieries* : vocabulaire français-anglais, par Thérèse Sicard, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 122 p. (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle).

#### À paraître

Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. *Dictionnaire des systèmes dynamiques et de l'imagerie fractale*, par Silvia Pavel, Ottawa, Secrétariat d'État [à paraître].

Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. *Vocabulaire du didacticiel intelligent*, par Mariette Grandchamp-Tupula, avec la coll. de Silvia Pavel et Gabriel Otman, Ottawa, Secrétariat d'État [à paraître].

Centre national de la recherche scientifique. Institut national de la langue française. Centre de terminologie et de néologie. *Cahier de termes nouveaux : 1994*, Paris [à paraître].

France. Délégation générale à la langue française. *Dictionnaire de l'emballage et du conditionnement* [à paraître].

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Vocabulaire de la mécanique automobile*. Fascicule III. Le châssis : vocabulaire anglais-français, par Normand Côte, Québec, Les Publications du Québec, [à paraître] (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle).

Zaïre. Centre de linguistique théorique et appliquée (CELTA). *Lexique sur la terminologie grammaticale et pédagogique* [à paraître].

Zaïre. Centre de linguistique théorique et appliquée (CELTA). *Lexique sur l'information sanitaire* [à paraître].

Zaïre. Centre de linguistique théorique et appliquée (CELTA). *Lexique sur la signalisation routière* [à paraître].

° Documents de référence

Canada. Secrétariat d'État du Canada. Direction de la terminologie et des services linguistiques. *Bibliographie de la phraséologie (1905-1992)*, [préparé par Silvia Pavel pour le Réseau international de néologie et de terminologie], Montréal, Secrétariat d'État du Canada, 1993, 28 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Bibliographie de la néologie : 300 apports nouveaux (1980-1987)*, par Roselyne Turcotte, Québec, Office de la langue française, 1988, 98 p. (Études, recherches et documentation).

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. *Bibliographie de la néologie : nouveaux fragments (1980-1989)*, par Jean-Claude Boulanger, [Montréal], Office de la langue française, 1990, 192 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. *Inventaire des travaux de terminologie récents : publiés et à diffusion restreinte, 1990*, préparé par Marie-Ève Varin, avec la coll. de John Humbley et autres, pour le Réseau international de néologie et de terminologie, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Agence de coopération culturelle et technique, Québec, Office de la langue française, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1991, 490 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. *Inventaire des travaux de terminologie récents 1990-1993*, préparé par Marie-Ève Varin, avec la coll. de John Humbley et autres, pour le Réseau international de néologie et de terminologie, 3<sup>e</sup> éd., Québec, Office de la langue française, 1994, 768 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie : 1990*, préparé par Marie-Ève Varin, avec la coll. de John Humbley et autres, pour le Réseau international de néologie et de terminologie, 4<sup>e</sup> éd., Paris, Agence de coopération culturelle et technique, Québec, Office de la langue française, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1991, 238 p.

Québec (Gouvernement). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie : 1992*, préparé par Marie-Ève Varin, avec la coll. de John Humbley et autres, pour le Réseau international de néologie et de terminologie, 5<sup>e</sup> éd., Paris, Agence de coopération culturelle et technique, Québec, Office de la langue française, 1992, 192 p.

.....

◦ *Terminologies nouvelles*

*Terminologies nouvelles*, Paris, Agence de coopération culturelle et technique, Bruxelles, Communauté française de Belgique, 1989 - .

**N° 1, mai 1989**

Joseph Hanse, *Éditorial*.

Pierre Auger, *Le Réseau international de néologie et de terminologie : historique et perspectives*.

*Statuts du Réseau*.

Pierre Goulet, *Le module canadien : le Secrétariat d'État*.

Martine Garsou, *Le module de la Communauté française de Belgique : Le Conseil et le Service de la langue française*.

Françoise Algardy, *Le module français : le Commissariat général de la langue française*.

Jean-Marie Fortin, *Le module québécois : l'Office de la langue française*.

Jean-Claude Paillard, *Le module suisse : la Chancellerie fédérale de Berne*.

Mohamed Maamouri, *La terminologie dans le monde arabe : le point de vue tunisien*.

Chroniques : *Publications; Congrès, colloques et séminaires*.

**N° 2, décembre 1989**

[Numéro thématique sur la formation en terminologie].

Daniel Blampain, *Éditorial*.

Louis-Jean Rousseau, *Le séminaire du Rint : vers l'harmonisation des pratiques terminologiques*.

Raymond Pepermans, *L'enseignement de la terminologie au Canada*.

Daniel Blampain, *La formation en terminologie des traducteurs et interprètes au niveau universitaire*.

.....

Caroline de Schaetzen, *Formation continue en terminologie.*

John Humbley, *La formation terminologique en France.*

Pierre Vernet, *Problématique de la recherche terminologique en Haïti.*

Jacques Duplain, *L'enseignement de la terminologie au Québec : une affaire de collaboration.*

Rolf Moos, *La formation terminologique comme perfectionnement professionnel.*

Marcel Diki-Kidiri, *Vers un module africain du Rint.*

Raymond Pepermans, *Transposition des postes, un néologisme d'hypertraduction.*

Marc Van Campenhoudt, *L'enseignement de la terminologie nautique en Communauté française.*

Chroniques : *Publications; Congrès, colloques, séminaires.*

### **N° 3, juin 1990**

[Actes du séminaire du Rint sur l'harmonisation des méthodes du travail terminologique].

Louis-Jean Rousseau, *Introduction.*

Nazam Halaoui, *Questions de méthode en terminologie des langues africaines.*

Simone Ehivet-Gbagbo, *Embûches et méthode de la terminologie abouré. Les termes de la santé.*

Marcel Diki-Kidiri, *Contexte sociolinguistique centrafricain des travaux terminologiques.*

Mbula Paluku, *Méthodes de travail en terminologie au Zaïre.*

Pierre Goulet, *La recherche terminologique au sein du module canadien.*

Daniel Blampain, *La terminologie traductionnelle.*

Caroline de Schaetzen, *Besoins et ressources belges en terminologie.*

---

Pierre Lerat, *Démarche en matière de recherche terminologique.*

Pierre Vernet, *Problématique de la recherche terminologique en Haïti.*

Louis-Jean Rousseau, *La pratique québécoise de la terminologie.*

Micheline Cayer, *Pour une meilleure compréhension de la méthode de recherche terminologique de l'Office de la langue française.*

Rolf Moos, *Les activités terminologiques de l'administration fédérale suisse.*

*Tableau comparatif des méthodes et textes explicatifs.*

*Principes directeurs du travail terminologique.*

Chroniques : *Publications; Congrès, colloques, séminaires.*

#### **N° 4, décembre 1990**

Louis-Jean Rousseau, *Vers une bibliographie permanente de la néologie.*

Louis-Jean Rousseau, *Le module africain.*

Marcel Diki-Kidiri, *Des outils logiciels pour le linguiste : les logiciels de la SIL et l'interface DIKI.*

Nazam Halaoui, *La terminologie des langues africaines aujourd'hui.*

Diane Michaud, *Bilan analytique des publications canadiennes sous l'égide du Rint.*

John Humbley, *Le paysage terminologique français.*

Ahmed Lakhdar-Ghazal, *L'Institut d'études et de recherches pour l'arabisation.*

Werner Hauck, *Le travail terminologique vu par la Conférence des services de traduction des États d'Europe occidentale.*

Zouhaier Marrakchi, *Les activités terminologiques à l'Innorpi.*

Chroniques : *Publications; Congrès, colloques, séminaires.*

.....

**N° 5, juin 1991**

[Numéro thématique « Terminologie et informatique »].

Christine Leonhardt, *Les nouvelles technologies et la terminologie au Secrétariat d'État du Canada.*

Caroline de Schaetzen, *Une banque de troisième génération.*

Marc Van Campenhoudt, *TI, le logiciel d'expérimentation terminologique de Termisti.*

Gabriel Otman, *Aspects de l'informatisation des activités terminologiques et traductionnelles.*

Saadia Aït Taleb et Fouzia Benjelloun, *Présentation de la base de données Lexar.*

Rolf Moos, *Les outils des traducteurs-terminologues.*

Bruno de Bessé et Jürg Bernegger, *Lingua-PC, outil de gestion terminologique du canton de Berne.*

Renato Reinau, *Le logiciel de terminologie Dicoterm : récit d'une expérience.*

Chroniques : *Bibliographie de la néologie; Publications; Congrès, colloques et séminaires.*

Comptes rendus :

Michèle Valiquette, *Le colloque international sur les industries de la langue [Montréal 1990].*

Bruno de Bessé, *Colloque international : phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation [Genève 1991].*

**N° 6, décembre 1991**

[Actes du premier volet du séminaire du Rint intitulé « Terminologie et développement »].

Louis-Jean Rousseau, *La terminologie et la pratique du développement.*

Thème 1 : Formation, communication et développement

Michel Dieu, *Linguistique et développement : une expérience rizicole au Nord-Cameroun.*

.....

Marcel Diki-Kidiri, *Terminologie et développement linguistique : pour une meilleure communication des connaissances.*

Amidou Maïga, *La place de la terminologie dans l'alphabétisation fonctionnelle.*

Raymond Pepermans, *L'axe sens-notion : schéma d'interprétation théorique portant sur les rapports entre langue courante et langue de spécialité.*

Clau Solèr, *Le romanche, un laboratoire contrôlé (presque) totalement?*

Marc Van Campenhoudt, *Quelle terminologie pour les technologies appropriées?*

Thème 2 : Terminologie, traduction et développement.

Nazam Halaoui, *Terminologie, traduction et développement.*

Betty Cohen, *Le rôle de la traduction dans l'enrichissement des connaissances.*

Jean-Marie Fortin, *L'apport de la terminologie dans la promotion d'une langue.*

Diane Michaud, *La terminologie et la néologie : outils de promotion des langues.*

Thème 3 :

Nazam Halaoui, *De l'organisation nationale de la néologie.*

Saadia Aït Taleb, *Aménagement de la terminologie et développement : expérience du Maroc.*

Laouali Amani, *Terminologie et langues nationales au Niger.*

Daniel Baggioni, *La planification linguistique par défaut à titre d'aménagement linguistique à l'île Maurice : réponse d'une société trouvant dans son dynamisme interne des solutions à des problèmes informulables.*

François Roduit, *Le rôle d'une politique des langues dans le développement.*

Désiré Faustin Teguedere, *Endogénéisation linguistique et terminologie des savoirs scientifiques, techniques et culturels pour un développement durable de la République centrafricaine : critique des pratiques actuelles et nouvelles perspectives.*

Chroniques : *Bibliographie de la néologie; Publications; Congrès, colloques, séminaires.*

.....

**N° 7, juin 1992**

Louis-Jean Rousseau, *La huitième réunion du Comité d'orientation du Rint.*

Nazam Halaoui, *L'office des langues nationales.*

Hilaire Ntahomvukiye, *La question linguistique au Burundi. Les préalables d'une entreprise terminologique dans une situation de « langue nationale dominée ».*

Denis Rivard, *Agents d'effet de serre : à problématique nouvelle, terminologie nouvelle.*

Marie-Pierre Mayar, *La création des comités de terminologie : analyse d'une expérience.*

Zezeze Kalonji, *Le Dictionnaire francophone des organisations panafricaines (Difop).*

André Martin, *Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique.*

Claire Martin, *Stage de formation en terminologie à l'Office de la langue française.*

Daniel Prado, *Regard sur la terminologie à l'Union latine.*

Irène Mendes et Zaida Pereira, *Vers un réseau de néologie et de terminologie en langue portugaise.*

Marie-Josée de Saint-Robert, *La coopération terminologique entre organisations internationales.*

Jean-Claude Boulanger, *Le Rint a-t-il « mot-valisé »?*

Antonio Argüeso, *Terminologia franco-española de contratos. Une lecture critique.*

Chroniques : *Bibliographie de la néologie; Publications.*

**N° 8, décembre 1992**

Louis-Jean Rousseau, *Introduction.*

Denis Rivard, *Des vocabulaires écologiques : la série « Environnement ».*

Instituts supérieurs de traduction et d'interprétation, *La terminologie au service d'une formation en sciences de l'environnement.*

.....

Moussa Badji et Oscar García Martín, *L'irrigation localisée : une méthode plus rationnelle et sa terminologie*.

Valérie Delavigne et Louis Guespin, *Nucléaire : risque et sécurité, une recherche en socio-terminologie*.

Michèle Kaennel, *Du forum antique au forum technologique : un outil de choix en expertise terminologique*.

Gilles Bélanger, *Terminologie de l'environnement : une occasion de faire plus*.

Peter Hansjörg, *Un index bilingue du droit de l'environnement*.

Bruno Felluga, Mario Palmera et Sandra Lucke, *Terminologie de l'environnement : un système de référence pour l'Italie*.

Maria de Graça Krieger et Teresinha Oliveira Favero, *À propos de la terminologie de l'environnement*.

Isabel Maria Desmet, *L'environnement, le droit de l'environnement et les besoins terminologiques au Portugal*.

Chroniques : *Bibliographie de la néologie; Publications; Congrès, colloques, séminaires*.

### **N° 9, juin 1993**

[Actes du deuxième volet du séminaire du Rint intitulé « Terminologie et développement »].

Marc Azoumé, représentant du ministre, Allocution de M. le Ministre de l'Éducation nationale de la République du Bénin.

Louis-Jean Rousseau, Allocution de M. le Secrétaire général.

Thème 1 : Corrélation entre la terminologie et le développement

Hilaire Ntahomvukiye, *Quelle terminologie pour quel développement?*

Jean-Michel Eloy et John Humbley, *La notion de besoin terminologique et la naissance de lexiques spécialisés au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècles*.

Thème 2 : Pratiques d'aménagement linguistique et multilinguisme

Jean-Marie Fortin, *Le processus de francisation de la langue du travail au Québec et l'action terminologique (bilan et perspectives)*.

Gilbert Sâa Ifono, *L'activité terminologique en Guinée*.

Diane Michaud, *Nouveaux défis de la terminologie et de la traduction posés dans le contexte du plurilinguisme canadien*.

Clau Solèr, *Diffusion de nouvelles terminologies*.

Armel Wynants, *Traduction et terminologie dans la gestion du multilinguisme en Belgique*.

Thème 3 : Expériences pratiques dans des domaines spécifiques

Moussa Diaby, *Création terminologique au service du développement : le cas de l'agriculture, de la santé, de la forge et de certains domaines de vulgarisation technologique*.

Eddy Aimé Gbery, *Terminologie de la pêche lagunaire en pays adioukrou et ébrié*.

Alzouma Oumarou Issoufi, *Terminologie grammaticale en zarma*.

Nyembwe Ntita, *Terminologie et développement linguistique au Zaïre*.

Clôture du séminaire

Marcel Diki-Kidiri, évaluation.

Nestor Aho, représentant du ministre, Allocution de M. le Ministre de l'Éducation nationale de la République du Bénin.

Louis-Jean Rousseau, Allocution.

N'tolé Kazadi, Allocution.

Nyembwe Ntita, *Formation et développement : exposé introductif* (1<sup>er</sup> volet du séminaire, Rabat, juin 1991).

Chronique : *Publications*.

.....

**N° 10, décembre 1993**

[Actes du séminaire international du Rint sur la phraséologie].

Roger Collet, Allocution d'ouverture.

Jacques Lalonde, Allocution d'ouverture.

Louis-Jean Rousseau, *Terminologie et phraséologie, deux composantes indissociables des langues de spécialités.*

Thème 1 : Problématique de la phraséologie

Saadia Ait Taleb, *Rapport de la phraséologie avec la terminologie.*

Gertrud Greciano, *Vers une modélisation phraséologique : Acquis et projets d'EUROPHRAS.*

Ghyslaine Pesant et Estelle Thibault, *Terminologie et cooccurrence en langue du droit.*

Roda P. Roberts, *La phraséologie : état des recherches.*

Daniel Blampain, *Notions et phraséologie. Une nouvelle alliance?*

Esther Blais, *Le phraséologisme. Une hypothèse de travail.*

Thème 2 : Définition et méthodologie de la phraséologie

Silvia Pavel, *La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques.*

Daniel Gouadec, *Extraction, description, gestion et exploitation des entités phraséologiques.*

Michel-Marie Koyt, *Recherche phraséologique et langues en développement : L'exemple du Sāngo.*

John Humbley, *Exploitation d'un vocabulaire combinatoire : syntaxe, phraséologie, analyse conceptuelle.*

Caroline de Schaetzen, *Un accès rapide aux collocations.*

Françoise Parc, *Traitement de la phraséologie terminologique tirée des textes législatifs et réglementaires suisses.*

Malcolm Williams, Allocution de clôture.

Louis-Jean Rousseau, Allocution de clôture.

Chroniques : *Publications; Présentation des tapuscrits.*

### N° 11, juin 1994

Louis-Jean Rousseau, Présentation

Chérif Mbodj, *L'activité terminologique au Sénégal.*

Issoufi Alzouma Oumarou, *Pour la création d'un centre national d'aménagement linguistique au Niger.*

Raymond Pepermans, *La terminologie au service de la communauté muséale : le dictionnaire visuel du Service canadien des parcs.*

Michel Oleffe, *Une entreprise face à la langue. Le cas d'IBM Belgique.*

John Humbley, *Séminaire sur les attestations de néologie, Paris 27-28 septembre 1993.*

André Martin, *Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique (II).*

Pierre Auger, *Les nouvelles technologies de l'information dans leurs rapports au concept de langue de travail.*

Pierre Auger, *Les outils de la terminotique : typologie des logiciels d'aide à la terminologie et/ou d'automatisation de la chaîne de travail en terminographie.*

Claude Groscurin, *La terminologie et la construction dans un pays trilingue comme la Suisse.*

Chroniques :

*Terminocritique*

François Gaudin, *Terminologie de l'environnement : faire plus... et autrement?*

*Terminotique*

Caroline de Schaetzen, *Un peu d'histoire.*

.....

*Bibliographie de la néologie; Publications; Congrès, colloques, séminaires.*

[On trouvera en annexe 2 l'index alphabétique (par noms d'auteurs) des articles parus dans *Terminologies nouvelles*].

À paraître

**N° 12, décembre 1994**

[Actes du séminaire sur l'implantation terminologique, tenu à Rouen en décembre 1993].

**N° 13, juin 1995**

[Numéro thématique consacré à la terminologie dans l'entreprise].

---

## 5. PLAN D'ACTION 1994-1995

Au cours du biennium 1994-1995, les principales activités du Rint seront les suivantes. Ce plan d'action s'ordonne selon les axes du plan stratégique présenté au point 3.

### **Travaux terminologiques**

#### ◦ **Dictionnaires terminologiques :**

Les travaux suivants sont en voie d'élaboration ou de publication :

*Cahier de termes nouveaux 1994.* (France)

*Dictionnaire de l'emballage et du conditionnement.* (France)

*Dictionnaire des systèmes dynamiques et de l'imagerie fractale.* (Canada)

*Lexique des minéraux de l'Afrique francophone.* (France)

*Lexique sur la signalisation routière.* (Zaïre)

*Lexique sur la terminologie grammaticale et pédagogique.* (Zaïre)

*Lexique sur l'information sanitaire.* (Zaïre)

*Vocabulaire de la gestion et de la technologie de l'eau. Fascicule I. Le traitement des eaux.* (Québec)

*Vocabulaire de la mécatronique automobile. Fascicule III. Le châssis.* (Québec)

*Vocabulaire du didacticiel intelligent.* (Canada)

#### ◦ **Groupe de travail sur la veille néologique :**

- Mise au point d'une maquette du système d'échange de données terminologiques (décembre 1994);
- Développement et expérimentation du système d'échange de données terminologiques (1995);
- Détermination définitive des formats et travaux de collecte (1995).

---

## **Diffusion et information**

### ◦ **Revue *Terminologies nouvelles***

1994 :

Numéro 11 [Numéro athématique].

Numéro 12 [Actes du colloque sur l'implantation des terminologies].

1995 :

Numéro 13 [Numéro thématique – la terminologie et l'entreprise].

Numéro 14 [contenu à déterminer].

### ◦ **Inventaire des travaux terminologiques**

- Enquête permanente sur les travaux en cours et sur les travaux publiés.
- Inventaire des travaux terminologiques récents : publication en 1994 de la 3<sup>e</sup> édition.
- Inventaire des travaux en cours : À compter de 1994, publication sous forme de chronique dans la revue *Terminologies nouvelles*.
- Inventaire des banques de terminologie :
  - 1994 : enquête;
  - 1995 : publication de l'inventaire.

## **Formation**

Conduite d'une enquête auprès des différents modules du Rint sur les besoins et les ressources en matière de formation en terminologie.

Établissement d'un programme de formation sur la base de l'enquête réalisée et mise en œuvre.

## **Recherche fondamentale et appliquée**

### ◦ **Label Rint**

Établissement d'une grille d'« assurance-qualité » des dictionnaires terminologiques sur la base des principes méthodologiques adoptés par le Rint et des dispositions de la politique d'édition du Réseau.

.....

- **Système d'échange d'attestations néologiques**

- Élaboration d'une maquette d'un système d'échange de données destiné à soutenir le projet de veille néologique.
- Expérimentation et validation du système.

- **Logiciel TERMINO**

- Transfert sur PC (environnement Windows) de TERMINO, logiciel de dépouillement assisté par ordinateur.

- **Vitrine technologique**

Organisation et tenue d'une vitrine technologique sur la terminotique à l'occasion de la 13<sup>e</sup> réunion du Comité d'orientation du Rint (Bruxelles, décembre 1994).

- **Banques de terminologie**

Organisation et tenue de journées d'étude sur les banques de terminologie francophones sur les aspects suivants : développement et mise à jour; modes de diffusion; mise en réseau, aspects juridiques de la diffusion des données terminologiques, etc.

Ces journées d'étude se tiendront à l'occasion de la 15<sup>e</sup> réunion du Comité d'orientation du Rint (Québec, décembre 1995).

---

# ANNEXE 1

## MODULES DU RINT

Voici la liste détaillée de la composition des modules.

### ◦ Module d'Afrique centrale et de l'Est

Module collectif;

Coordonnateur : M. Ntita Nyembwe  
Directeur  
Centre de linguistique théorique et appliquée  
B.P. 4956  
Kinshasa / Gombe  
Zaïre

Membres : Burundi :  
Faculté des lettres et des sciences humaines  
Université du Burundi  
B.P. 518  
Bujumbura  
Responsable : M. Hilaire Ntahomvukiye

Congo :  
Centre d'étude des langues congolaises (CELCO)  
Faculté des lettres et des sciences humaines  
Université Marien Ngouabi  
B.P. 2642  
Brazzaville  
Responsable : M. A. Ndinga-Mbo

Madagascar :  
Centre des langues  
Académie malgache  
B.P. 6217  
Antananarivo 101  
Responsable : Madame Bakoly D.-Ramiaramanana

Zaïre :  
Centre de linguistique théorique et appliquée (CELTA)  
B.P. 4956  
Kinshasa / Gombe  
Responsable : M. Ntita Nyembwe

.....

◦ **Module d'Afrique de l'Ouest**

Module collectif;

Coordonnateur : M. Chérif Mbodj  
Directeur  
Centre de linguistique appliquée  
Université Cheikh Anta Diop  
Dakar-Fann  
Sénégal

Membres : Bénin :  
Centre national de linguistique appliquée (CENALA)  
B.P. 96-730  
Cotonou  
Responsable : M. Akanni Mamoud Igué

Cameroun :  
Université de Yaoundé 1  
B.P. 6746  
Yaoundé  
Responsable : M. Engelbert Domche-Teko

Guinée-Conakry :  
Institut de recherche en linguistique appliquée (IRLA)  
B.P. 3054  
Conakry  
Responsable : M. Mohammed Lamine Sano

Mali :  
Direction nationale de l'alphabétisation fonctionnelle et de la  
linguistique appliquée (DNAFLA)  
Ministère de l'Éducation nationale  
B.P. 62  
Bamako  
Responsable : Moussa Diaby

---

Niger :  
Institut national de documentation, de recherche et d'animation  
pédagogique (INDRAP)  
B.P. 10184  
Niamey  
Responsable : M. Abdou Hassane

Sénégal :  
Centre de linguistique appliquée de Dakar (CLAD)  
Université Cheikh Anta Diop  
Dakar-Fann  
Responsable : M. Chérif Mbodj

◦ **Module de la République centrafricaine**

Organisme mandaté : Conseil national d'aménagement linguistique  
B.P. 888  
Bangui

Responsable : M. Michel-Marie Koyt  
Président

◦ **Module canadien**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Direction de la terminologie et des services linguistiques  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

Responsable : M<sup>me</sup> Diane Michaud

.....

◦ **Module de la Communauté française de Belgique**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Ministère de la Culture et des Affaires sociales  
Service de la langue française  
44, boul. Léopold II  
B-1080 Bruxelles

Responsable : M<sup>me</sup> Martine Garsou

◦ **Module français**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Délégation générale à la langue française  
1, rue de la Manutention  
F-75116 Paris

Responsable du module :  
M<sup>me</sup> Anne Magnant  
Déléguée générale

Organisme affilié : Centre de terminologie et de néologie

Responsable : M. John Humbley  
Avenue Jean-Baptiste Clément  
93430 Villetaneuse

◦ **Module haïtien**

Organisme mandaté : Faculté de linguistique  
Université d'État d'Haïti  
38, rue Dufort  
(Quartier Bois-Verna)  
Port-au-Prince

Responsable : M. Pierre Vernet

.....

◦ **Module marocain**

Organisme mandaté : Institut d'études et de recherches pour l'arabisation  
B.P. 6216 Instituts  
Rabat  
Maroc

Responsable : M. Ahmed Lakhdar-Ghazal

◦ **Module québécois**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Office de la langue française  
200, chemin Sainte-Foy  
Québec (Québec)  
Canada G1R 5S4

Responsable : M. Louis-Jean Rousseau

◦ **Module suisse**

Membre fondateur du Rint;

Organisme mandaté : Chancellerie de la Confédération suisse  
Section de terminologie  
Palais Fédéral Ouest  
CH 3003 Berne

Responsable : M. Rolf Moos  
Chef de la Section de terminologie

◦ **Module tunisien**

Organisme mandaté : Institut national de la normalisation et de la propriété industrielle  
10 bis, rue Ibn el Jazzar  
1012 Tunis-Belvédère

---

◦ **Membre associé**

Union latine  
14, boul. Arago  
F-75013 Paris

M. Daniel Prado

◦ **Secrétariat général**

Office de la langue française  
200, chemin Sainte-Foy  
Québec (Québec)  
Canada G1R 5S4

Secrétaire général : M. Louis-Jean Rousseau

---

## ANNEXE 2

### Index alphabétique (par noms d'auteurs) des articles parus dans *Terminologies nouvelles*

- Aho, Nestor, *Allocution de M. le Ministre de l'Éducation nationale de la République du Bénin. [Séminaire terminologie et développement] n° 9, p. 89*
- Aït Taleb, Saadia, *Aménagement de la terminologie et développement : expérience du Maroc. n° 6, p. 68*
- Aït Taleb, Saadia, *Rapport de la phraséologie avec la terminologie. n° 10, p. 13*
- Aït Taleb, Saadia, et Fouzia Benjelloun, *Présentation de la base de données Lexar. n° 5, p. 21*
- Algardy, Françoise, *Le module français : le Commissariat général de la langue française. n° 1, p. 18*
- Amani, Laouali, *Terminologie et langues nationales au Niger. n° 6, p. 72*
- Argüeso, Antonio, *Terminologia franco-española de contratos. Une lecture critique. n° 7, p. 57*
- Auger, Pierre, *Le Réseau international de néologie et de terminologie : historique et perspectives. n° 1, p. 4*
- Auger, Pierre, *Les nouvelles technologies de l'information dans leurs rapports au concept de langue de travail. n° 11, p. 40*
- Auger, Pierre, *Les outils de la terminotique : typologie des logiciels d'aide à la terminologie et/ou d'automatisation de la chaîne de travail en terminographie. n° 11, p. 46*
- Azoumé, Marc, *Allocution de M. le Ministre de l'Éducation nationale de la République du Bénin. [Séminaire terminologie et développement] n° 9, p. 3*
- Badji, Moussa, et Oscar García Martín, *L'irrigation localisée : une méthode plus rationnelle et sa terminologie. n° 8, p. 11*

- .....
- Baggioni, Daniel, *La planification linguistique par défaut à titre d'aménagement linguistique à l'île Maurice : réponse d'une société trouvant dans son dynamisme interne des solutions à des problèmes informulables.* n° 6, p. 78
- Bélangier, Gilles, *Terminologie de l'environnement : une occasion de faire plus.* n° 8, p. 28
- Bessé, Bruno de, *Colloque international : phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation [Genève 1991].* n° 5, p. 42
- Bessé, Bruno de, et Jürg Bernegger, *Lingua-PC, outil de gestion terminologique du canton de Berne.* n° 5, p. 25
- Blais, Esther, *Le phraséologisme. Une hypothèse de travail.* n° 10, p. 50
- Blampain, Daniel, *Éditorial.* n° 2, p. 3
- Blampain, Daniel, *La formation en terminologie des traducteurs et interprètes au niveau universitaire.* n° 2, p. 11
- Blampain, Daniel, *La terminologie traductionnelle.* n° 3, p. 47
- Blampain, Daniel, *Notions et phraséologie. Une nouvelle alliance?* n° 10, p. 43
- Boulanger, Jean-Claude, *Le Rint a-t-il « mot-valisé »?* n° 7, p. 55
- Cayer, Micheline, *Pour une meilleure compréhension de la méthode de recherche terminologique de l'Office de la langue française.* n° 3, p. 72
- Cohen, Betty, *Le rôle de la traduction dans l'enrichissement des connaissances.* n° 6, p. 48
- Collet, Roger, *Allocution d'ouverture. [Séminaire sur la phraséologie]* n° 10, p. 5
- Delavigne, Valérie, et Louis Guespin, *Nucléaire : risque et sécurité, une recherche en socioterminologie.* n° 8, p. 19
- Desmet, Isabel Maria, *L'environnement, le droit de l'environnement et les besoins terminologiques au Portugal.* n° 8, p. 48

- 
- Diaby, Moussa, *Création terminologique au service du développement : le cas de l'agriculture, de la santé, de la forge et de certains domaines de vulgarisation technologique.* n° 9, p. 58
- Dieu, Michel, *Linguistique et développement : une expérience rizicole au Nord-Cameroun.* n° 6, p. 7
- Diki-Kidiri, Marcel, *Contexte sociolinguistique centrafricain des travaux terminologiques.* n° 3, p. 35
- Diki-Kidiri, Marcel, *Terminologie et développement linguistique : pour une meilleure communication des connaissances.* n° 6, p. 13
- Diki-Kidiri, Marcel, *Vers un module africain du Rint.* n° 2, p. 30
- Diki-Kidiri, Marcel, *Des outils logiciels pour le linguiste : les logiciels de la SIL et l'interface DIKI.* n° 4, p. 6
- Diki-Kidiri, Marcel, *Évaluation.* n° 9, p. 88
- Duplain, Jacques, *L'enseignement de la terminologie au Québec : une affaire de collaboration.* n° 2, p. 24
- Ehivet-Gbagbo, Simone, *Embûches et méthode de la terminologie abouré. Les termes de la santé.* n° 3, p. 25
- Eloy, Michel, et John Humbley, *La notion de besoin terminologique et la naissance de lexiques spécialisés au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècles.* n° 9, p. 14
- Felluga, Bruno, Mario Palmera, et Sandra Lucke, *Terminologie de l'environnement : un système de référence pour l'Italie.* n° 8, p. 36
- Fortin, Jean-Marie, *L'apport de la terminologie dans la promotion d'une langue.* n° 6, p. 50
- Fortin, Jean-Marie, *Le module québécois : l'Office de la langue française.* n° 1, p. 21
- Fortin, Jean-Marie, *Le processus de francisation de la langue du travail au Québec et l'action terminologique (bilan et perspectives).* n° 9, p. 22

- .....
- Garsou, Martine, *Le module de la Communauté française de Belgique : Le Conseil et le Service de la langue française.* n° 1, p. 13
- Gaudin, François, *Terminologie de l'environnement : faire plus... et autrement?* n° 11, p. 57
- Gbery, Eddy Aimé, *Terminologie de la pêche lagunaire en pays adioukrou et ébrié.* n° 9, p. 66
- Gouadec, Daniel, *Extraction, description, gestion et exploitation des entités phraséologiques.* n° 10, p. 83
- Goulet, Pierre, *La recherche terminologique au sein du module canadien.* n° 3, p. 42
- Goulet, Pierre, *Le module canadien : le Secrétariat d'État.* n° 1, p. 10
- Greciano, Gertrud, *Vers une modélisation phraséologique : Acquis et projets d'EURO-PHRAS.* n° 10, p. 16
- Grosgrin, Claude, *La terminologie et la construction dans un pays trilingue comme la Suisse.* n° 11, p. 53
- Halaoui, Nazam, *De l'organisation nationale de la néologie.* n° 6, p. 44
- Halaoui, Nazam, *L'office des langues nationales.* n° 7, p. 6
- Halaoui, Nazam, *La terminologie des langues africaines aujourd'hui.* n° 4, p. 12
- Halaoui, Nazam, *Questions de méthode en terminologie des langues africaines.* n° 3, p. 5
- Halaoui, Nazam, *Terminologie, traduction et développement.* n° 6, p. 44
- Hanse, Joseph, *Éditorial,* n° 1, p. 3
- Hansjörg, Peter, *Un index bilingue du droit de l'environnement.* n° 8, p. 32
- Hauck, Werner, *Le travail terminologique vu par la Conférence des services de traduction des États d'Europe occidentale.* n° 4, p. 36

- .....
- Humbley, John, *Exploitation d'un vocabulaire combinatoire : syntaxe, phraséologie, analyse conceptuelle.* n° 10, p. 95
- Humbley, John, *La formation terminologique en France.* n° 2, p. 18
- Humbley, John, *Le paysage terminologique français.* n° 4, p. 26
- Humbley, John, *Séminaire sur les attestations de néologie, Paris 27-28 septembre 1993.* n° 11, p. 26
- Ifono, Gilbert Sâa, *L'activité terminologique en Guinée.* n° 9, p. 32
- Instituts supérieurs de traduction et d'interprétation, *La terminologie au service d'une formation en sciences de l'environnement.* n° 8, p. 6
- Issoufi, Alzouma Oumarou, *Pour la création d'un centre national d'aménagement linguistique au Niger.* n° 11, p. 10
- Issoufi, Alzouma Oumarou, *Terminologie grammaticale en zarma.* n° 9, p. 71
- Kaennel, Michèle, *Du forum antique au forum technologique : un outil de choix en expertise terminologique.* n° 8, p. 26
- Kalonji, Zezeze, *Le Dictionnaire francophone des organisations panafricaines (Difop).* n° 7, p. 32
- Kazadi, N'tolé *Allocution de clôture.* [Séminaire terminologie et développement] n° 9, p. 92
- Koyt, Michel-Marie, *Recherche phraséologique et langues en développement : L'exemple du Sängo.* n° 10, p. 92
- Krieger, Maria de Graça, et Teresinha Oliveira Favero, *À propos de la terminologie de l'environnement.* n° 8, p. 44
- Lakhdar-Ghazal, Ahmed, *L'Institut d'études et de recherches pour l'arabisation.* n° 4, p. 28
- Lalonde, Jacques, *Allocution d'ouverture.* [Séminaire sur la phraséologie] n° 10, p. 7

- 
- Leonhardt, Christine, *Les nouvelles technologies et la terminologie au Secrétariat d'État du Canada.* n° 5, p. 5
- Lerat, Pierre, *Démarche en matière de recherche terminologique.* n° 3, p. 58
- Maamouri, Mohamed, *La terminologie dans le monde arabe : le point de vue tunisien.* n° 1, p. 26
- Maïga, Amidou, *La place de la terminologie dans l'alphabétisation fonctionnelle.* n° 6, p. 15
- Marrakchi, Zouhaier, *Les activités terminologiques à l'Innorpi.* n° 4, p. 39
- Martin, André, *Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique.* n° 7, p. 34
- Martin, André, *Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique (II).* n° 11, p. 33
- Martin, Claire, *Stage de formation en terminologie à l'Office de la langue française.* n° 7, p. 42
- Mayar, Marie-Pierre, *La création des comités de terminologie : analyse d'une expérience.* n° 7, p. 24
- Mbodj, Chérif, *L'activité terminologique au Sénégal.* n° 11, p. 3
- Mendes, Irène, et Zaida Pereira, *Vers un réseau de néologie et de terminologie en langue portugaise.* n° 7, p. 48
- Michaud, Diane, *Bilan analytique des publications canadiennes sous l'égide du Rint.* n° 4, p. 25
- Michaud, Diane, *La terminologie et la néologie : outils de promotion des langues.* n° 6, p. 53
- Michaud, Diane, *Nouveaux défis de la terminologie et de la traduction posés dans le contexte du plurilinguisme canadien.* n° 9, p. 37
- Moos, Rolf, *La formation terminologique comme perfectionnement professionnel.* n° 2, p. 27

- Moos, Rolf, *Les activités terminologiques de l'administration fédérale suisse.* n° 3, p. 86
- Moos, Rolf, *Les outils des traducteurs-terminologues.* n° 5, p. 24
- Ntahomvukiye, Hilaire, *La question linguistique au Burundi. Les préalables d'une entreprise terminologique dans une situation de « langue nationale dominée ».* n° 7, p. 14
- Ntahomvukiye, Hilaire, *Quelle terminologie pour quel développement?* n° 9, p. 8
- Nyembwe, Ntita, *Formation et développement : exposé introductif (1<sup>er</sup> volet du séminaire, Rabat, juin 1991).* n° 9, p. 93
- Nyembwe, Ntita, *Terminologie et développement linguistique au Zaïre.* n° 9, p. 80
- Oleffe, Michel, *Une entreprise face à la langue. Le cas d'IBM Belgique.* n° 11, p. 23
- Otman, Gabriel, *Aspects de l'informatisation des activités terminologiques et traductionnelles.* n° 5, p. 15
- Paillard, Jean-Claude, *Le module suisse : la Chancellerie fédérale de Berne.* n° 1, p. 24
- Paluku, Mbula, *Méthodes de travail en terminologie au Zaïre.* n° 3, p. 37
- Parc, Françoise, *Traitement de la phraséologie terminologique tirée des textes législatifs et réglementaires suisses.* n° 10, p. 115
- Pavel, Silvia, *La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques.* n° 10, p. 67
- Pepermans, Raymond, *L'axe sens-notion : schéma d'interprétation théorique portant sur les rapports entre langue courante et langue de spécialité.* n° 6, p. 21
- Pepermans, Raymond, *L'enseignement de la terminologie au Canada.* n° 2, p. 6
- Pepermans, Raymond, *La terminologie au service de la communauté muséale : le dictionnaire visuel du Service canadien des parcs.* n° 11, p. 19

- Pepermans, Raymond, *Transposition des postes, un néologisme d'hypertraduction*. n° 2, p. 32
- Pesant, Ghislaine, et Estelle Thibault, *Terminologie et cooccurrence en langue du droit*. n° 10, p. 23
- Prado, Daniel, *Regard sur la terminologie à l'Union latine*. n° 7, p. 45
- Reinau, Renato, *Le logiciel de terminologie Dicoterm : récit d'une expérience*. n° 5, p. 28
- Rivard, Denis, *Agents d'effet de serre : à problématique nouvelle, terminologie nouvelle*. n° 7, p. 18
- Rivard, Denis, *Des vocabulaires écologiques : la série « Environnement »*. n° 8, p. 3
- Robert, Roda P., *La phraséologie : état des recherches*. n° 10, p. 36
- Roduit, François, *Le rôle d'une politique des langues dans le développement*. n° 6, p. 91
- Rousseau, Louis-Jean, *Allocution de M. le Secrétaire général*. [Séminaire terminologie et développement] n° 9, p. 5
- Rousseau, Louis-Jean, *Allocution de clôture*. [Séminaire terminologie et développement] n° 9, p. 91
- Rousseau, Louis-Jean, *Allocution de clôture*. [Séminaire sur la phraséologie]. n° 10, p. 127
- Rousseau, Louis-Jean, *Introduction*. [Séminaire sur l'harmonisation des méthodes du travail terminologique] n° 3, p. 3
- Rousseau, Louis-Jean, *Introduction*. [Séminaire Terminologie et environnement] n° 8, p. 2
- Rousseau, Louis-Jean, *La huitième réunion du Comité d'orientation du Rint*. n° 7, p. 3
- Rousseau, Louis-Jean, *La pratique québécoise de la terminologie*. n° 3, p. 68
- Rousseau, Louis-Jean, *La terminologie et la pratique du développement*. n° 6, p. 3

- Rousseau, Louis-Jean, *Le module africain*. n° 4, p. 5
- Rousseau, Louis-Jean, *Le séminaire du Rint : vers l'harmonisation des pratiques terminologiques*. n° 2, p. 4
- Rousseau, Louis-Jean, *Présentation*. n° 11, p. 2
- Rousseau, Louis-Jean, *Terminologie et phraséologie, deux composantes indissociables des langues de spécialités*. n° 10, p. 9
- Rousseau, Louis-Jean, *Vers une bibliographie permanente de la néologie*. n° 4, p. 3
- Saint-Robert, Marie-Josée de, *La coopération terminologique entre organisations internationales*. n° 7, p. 50
- Schaetzen, Caroline de, *Besoins et ressources belges en terminologie*. n° 3, p. 55
- Schaetzen, Caroline de, *Formation continue en terminologie*. n° 2, p. 14
- Schaetzen, Caroline de, *Une banque de troisième génération*. n° 5, p. 8
- Schaetzen, Caroline de, *Un accès rapide aux collocations*. n° 10, p. 103
- Schaetzen, Caroline de, *Un peu d'histoire*. n° 11, p. 60
- Solèr, Clau, *Diffusion de nouvelles terminologies*. n° 9, p. 42
- Solèr, Clau, *Le romanche, un laboratoire contrôlé (presque) totalement?* n° 6, p. 24
- Teguedere, Désiré Faustin, *Endogénéisation linguistique et terminologie des savoirs scientifiques, techniques et culturels pour un développement durable de la République centrafricaine : critique des pratiques actuelles et nouvelles perspectives*. n° 6, p. 96
- Valiquette, Michèle, *Le colloque international sur les industries de la langue [Montréal 1990]*. n° 5, p. 41
- Van Campenhoudt, Marc, *L'enseignement de la terminologie nautique en Communauté française*. n° 2, p. 35

- 
- Van Campenhoudt, Marc, *Quelle terminologie pour les technologies appropriées?* n° 6, p. 32
- Van Campenhoudt, Marc, *TI, le logiciel d'expérimentation terminologique de Termisti.* n° 5, p. 11
- Vernet, Pierre, *Problématique de la recherche terminologique en Haïti.* n° 2, p. 23
- Vernet, Pierre, *Problématique de la recherche terminologique en Haïti.* n° 3, p. 61
- Williams, Malcolm, *Allocution de clôture.* [Séminaire sur la phraséologie]. n° 10, p. 126
- Wynants, Armel, *Traduction et terminologie dans la gestion du multilinguisme en Belgique.* n° 9, p. 48

---

# TABLE DES MATIÈRES

1.	INTRODUCTION	3
2.	MISSION DU RINT	4
	2.1 Objectifs généraux	4
	2.2 Objectifs spécifiques	4
3.	PLAN STRATÉGIQUE	6
	3.1 Travaux terminologiques	6
	3.2 Diffusion et information,	7
	3.3 Formation,	8
	3.4 Recherche fondamentale et appliquée	8
4.	RÉALISATIONS	10
	4.1 Réunions du Comité d'orientation	10
	4.2 Réunions scientifiques	10
	4.3 Stages	12
	4.4 Publications,	12
	Dictionnaires terminologiques	12
	Documents de référence	15
	<i>Terminologies nouvelles</i>	16
5.	PLAN D'ACTION 1994-1995	27
	Travaux terminologiques	27
	Diffusion et information	28
	Formation	28
	Recherche fondamentale et appliquée	28
ANNEXE 1	Modules du Rint	30
ANNEXE 2	Index alphabétique (par noms d'auteurs) des articles parus dans <i>Terminologies nouvelles</i>	36



20 mars 1995, Journée de la Francophonie et date de la commémoration du  
25<sup>e</sup> anniversaire de l'ACCT, créée le 20 mars 1970 à Niamey (Niger)